

Μτφρ. Ι.Ν. Γρυπάρης. χ.χ. Οι τραγωδίες του Σοφοκλέους. Ι, Αντιγόνη, Ηλέκτρα, Αίας, Τραχίνιαι. Αθήνα: Βιβλιοπωλείον της Εστίας. (στ. 280-331)

ΚΡΕΟΝΤΑΣ

Πάψε, πριν με τα λόγια σου αυτά ανάψης
μέσα μου το θυμό, μήπως βρεθής
πως είσαι ανόητος μαζί και γέρος. 281

Δεν είναι υποφερτό ν' ακούω αυτά που
λες, πως οι θεοί φροντίζουν για τούτο το
νεκρό. Και για ποιο λόγο, τάχα να τον
τιμήσουν; Για ευεργέτη τον έθαφταν,
αυτόν που ήρθε να βάλει φωτιά στους
γυροστηλωτούς ναούς των και σ'
αφιερώματά τους και τη γη τους
ν' αναποδογυρίση και τους νόμους·
ή βλέπεις να τιμούν οι θεοί
κακούργους; 288

Όχι, δεν είν' αυτό· μα κι από πριν
κάποιοι μεσ' απ' εδώ, που μετά βίας
μ' ανέχονταν, τα κρυφομουρμούριζαν
κουνώντας μουλωχτά τήν κεφαλή τους·
κι ουτ' εννοούσαν στο ζυγό να σκύψουν
τον τράχηλο, όπως απαιτεί το δίκιο,
και να με στρέγουν. 292

Απ' αυτούς —το ξέρω πολύ καλά— πως
παρακινημένοι και τούτοι εδώ με
πλερωμή, έχουν κάμη ό,τι έκαμαν. 294

Γιατί μες στους ανθρώπους
εύρεμα πιο κακό δε βλάστησε άλλο
απ' το χρυσάφι· αυτό τις πολιτείες
φέρνει άνω κάτω· αυτό και ξεβγατίζει
τους άντρες απ' τα σπίτια των· αυτό
και των δικαίων τις γνώμες ξεπλανεύει
κι αλλάζοντάς τις στρέφει σ' αισχρές
πράξεις και κάθε ανόσιο έργο τούς
μαθαίνει. 301

Μα αυτοί που πουλημένοι έβγαλαν πέρα
για τέτοια δουλειά, πολύ δε θ' αργήσουν
να εισπράξουν το μιστό που τους
αξίζει. 303

Μα αν μου είναι σεβαστός ο Δίας ακόμα,
καλά να ξέρης και σ' το λέω μ' όρκο,
πως αν δε βρήτε εκείνον πόχει κάμη
την ταφή αυτή κι εδώ στα μάτια εμπρός
μου δεν τον παρουσιάσετε, δε θα 'ναι
μόνο ο Άδης αρκετός για σας, πριν πρώτα
ζωντανοί στην κρεμάλα φανερώσετε
ποιος είχε αυτό το θράσος· κι έτσι τότε
άλλη φορά θα ξέρετε από πού

αξίζει να ζητά κανείς το κέρδος. 312

Και πως δεν πρέπει από παντού να θέλη
να ωφελιέται, γιατί τ' άτιμα κέρδη
χαλούνε πιο πολλούς παρά που
σώζουν. 314

ΦΥΛΑΚΑΣ

Θα 'δινες άδεια να πω κάτι, ή πρέπει
να γυρίσω να φεύγω;

ΚΡΕΟΝΤΑΣ

Και δε βλέπεις
πώς μ' ενοχλεί και τώρα να σ' ακούω;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Η ενόχληση στ' αυτιά είναι ή στην ψυχή
σου;

ΚΡΕΟΝΤΑΣ

Τι θες να ξέρης πού είναι η ενόχληση μου;

ΦΥΛΑΚΑΣ

Ο φταίχτης σε πληγώνει στην καρδιά σου,
τ' αυτιά σου εγώ.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ

Πόσο μα την αλήθεια
σ' έπλασε φλύαρο ο Θεός.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Αυτή όμως
δεν έκαμα τουλάχιστο την πράξη.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ

Μάλιστα και πουλώντας την ψυχή σου,
για χρήματα.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Ωιμέ, τι κακό που 'ναι
να πιστεύη κανείς πως βλέπει πράγμα
που είν' όμως ψέμα.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ

Αυτό έλειψε να κάνης και τον έξυπνο
τώρα· μ' αν τους φταίχτες δε μου
παρουσιάσετε, θα δήτε τι συφορές τα
αισχρά τα κέρδη φέρνουν.

ΦΥΛΑΚΑΣ

Μακάρι να βρεθούν, αυτό προ πάντων
θέλω κι εγώ· μα κι αν πιαστούνε ή όχι
— γιατ' αυτό η τύχη θα το κρίνη — 328

εμένα βγάλ' το απ' το νου σου πως ποτέ
εδώ πέρα θα ξαναδής. 329

Γιατί μεγάλη χάρη στους θεούς χρωστώ
που γλύτωσα και τώρα
χωρίς να ελπίζω και να το πιστεύω.